



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 96,185

População de estrangeiros 4,196

Taxa 4.36%

Dados de 31.05.2014

### Inscrição para Habitação Pública Municipal

しえいじゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

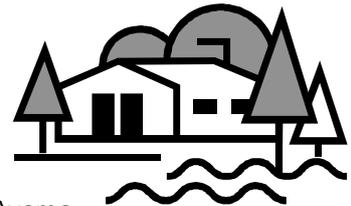
Inscrições: dia 15 à 22 de julho de 2014 (trazer cópia frente e verso do gaijin toroku do chefe da família)

Horário: das 9:00 às 17:00 (com exceção de sábado e domingo)

Dia do sorteio: 01 de setembro de 2014, a partir das 9:30 horas

Local: Iga shi Kinrousha Fukushi kaikan 2º andar (perto do corpo de bombeiros)

| Condomínio          | Candidatos gerais | Ocupantes prioritários |
|---------------------|-------------------|------------------------|
| Araki Danchi (Ueno) | 4 vagas           | 1 vaga                 |
| Kine Danchi (Ueno)  | 3 vagas           | 1 vaga                 |



Os formulários para a inscrição estão a disposição na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka e Ayama.

**Maiores Informações : Iga shi Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka [Ayama] Tel: 0595-43-2330**

### Inscrição para Habitação Pública Provincial

けんえいじゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

Período de Inscrição: de 01 à 31 de Julho de 2014

Vagas: Kine e Kasa Ueno

Qualificações para a inscrição:

1. Estar domiciliado na província de Mie
2. Estar em dificuldade quanto a moradia
3. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital)
4. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública
5. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc.
6. Não pode estar com o imposto regional atrasado
7. Deve providenciar 2 fiadores

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha) ou na prefeitura Shimin Seikatsu ka

### Abertura da piscina pública

しえい ぶーるの おしらせ

**Piscina do Ueno Undou Kouen:**

De 19 de julho à 24 de agosto, horário das 10:00 hs da manhã até 16:00 hs

Dia de folga: 22 de julho e 04 de agosto

**Piscinas cobertas de Ayama B&G Kayou Center e Ooyamada B&G Kayou Center:**

De 05 de julho à 31 de agosto, horário das 9:00 hs da manhã até 10:00 hs da noite

Dia de folga: Ayama B&G – Toda terça-feira

Ooyamada B&G – Toda segunda-feira (exceto dia 21 de julho) e dia 22 de julho

O dia e horário de abertura poderão ser alterados, devido as mudanças do tempo.

**Taxa de utilização:**

Adultos 300 yens; crianças até idade escolar 50 yens; crianças até término do ginásio 150 yens

Crianças de idade inferior ao 3º ano primário(shougakkou), devem estar acompanhadas de um adulto

### Ajuda única e extraordinária para o bem estar (Rinji Fukushi Kyuufu Kin) & para famílias com crianças(Ko Sodate Setai Rinji Tokurei Kyuufu Kin) りんじ ふくし きゅうふきん まどぐち の つうやく はいち び

Haverá intérprete em português/espanhol no setor de atendimento da ajuda única e extraordinária no período de 18 a 25 de julho (somente dias úteis) das 9:00 as 11:00 e das 15:00 as 17:00 horas.

Na cidade de Iga traduzimos por Ajuda única e extraordinária para o bem estar e ajuda única e extraordinária para famílias com crianças, mas o governo japonês traduziu posteriormente como "Auxílio Social Financeiro Provisório" Rinji Fukushi Kyuufu Kin e "Auxílio Excepcional Temporário para Famílias com Crianças" Ko Sodate Setai Rinji Tokurei Kyuufu Kin.

Se tiver dificuldade para preencher o formulário de solicitação, enviado em julho, utilize o serviço de tradução.

Local para envio: Na prefeitura, Kousei Hogo ka, setor Rinji Fukushi Kyuufu Kin gakari telefone 0595-22-9664

**IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい** Imposto sobre imóveis(kotei shisanzei), seguro de saúde(Kokumin Hoken)  
~ Até 31 de julho~ **Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612**

## Exame de saúde para segurados do Kokumin Hoken e do Seguro de Idosos

けんこう しんさ を うけましよう

|                          | Exames específicos  | Exame para idosos   |                                 |
|--------------------------|---|---|---------------------------------|
| Beneficiados             | Para pessoas de 40 à 74 anos:<br>Pessoas que estão inscritas no Kokumin Kenkou Hoken.   | Para pessoas acima de 75 anos:<br>Segurado do Kouki Koureisha Iryou Seido<br>(ou acima de 65 anos que possui um certificado de deficiência) |                                 |
| Especificação dos exames | Questionário, exame biométrico (peso, altura e cintura), medir a pressão, exame de urina, exame de sangue (colesterol, função renal, função do fígado, diabete e ácido úrico) |   |                                 |
|                          | Outros exames (dependendo do resultado dos exames, se o médico indicar), Exames de fundoscopia (exame de fundo de olho)   |   |                                 |
|                          | Exames adicionais<br>Hemograma (contagem de células vermelhas, hemoglobina, hematócrito, células brancas, plaquetas) e eletro-cardiograma                                     | Hemograma (contagem de células vermelhas, hemoglobina, hematócrito, plaquetas) e eletro-cardiograma   |                                 |
| Período                  | de JULHO a NOVEMBRO   |   |                                 |
| Local                    | Nas clínicas da cidade de Iga. (ou qualquer clínica da província de Mie, porém, não poderá realizar os exames adicionais)   | Nas clínicas médicas da província de Mie  |                                 |
| Valor do Exame           | ¥1.000  | Pes. com tributação de imposto<br>¥500  | Pessoas isentas de imposto ¥200 |
| Apresentar               | Cupom de consulta, cartão do seguro-saúde, Questionário do exame  |   |                                 |

**Maiores Informações:** Na prefeitura, seção Kenkou Suishin Ka Tel: 0595-22-9653, Hoken Nenkin ka Tel: 0595-22-9659

## Aprenda sobre o Kokumin Hoken (Seguro de saúde Nacional)

こくみん けんこう ほけんぜい について

No Japão todos os cidadãos devem estar inscritos em algum tipo de seguro de saúde. Os trabalhadores devem se inscrever no seguro da sua empresa, os idosos no Kouki Koureisha Iryou e as pessoas que não tem nenhum tipo de seguro de saúde devem se inscrever no Kokumin Kenkou Hoken, da prefeitura.

O seguro de saúde Kokumin Kenkou Hoken é um seguro para os assegurados utilizarem em casos de doenças ou ferimentos. Para poder utilizar é necessário pagar as parcelas do seguro de saúde.

### Quanto ao pagamento do Seguro:

O boleto de cobrança será emitido no nome do Setai nushi (chefe da família), mesmo que os assegurados sejam somente os familiares. A forma de pagamento é dividida em:

**1 – Futsuu Choushuu:** Dividido em 9 parcelas (enviadas em Julho)

**2 – Tokubetsu Choushuu:** Dividido em 6 parcelas. 3 parcelas com valores provisórios e mais 3 parcelas com valores reajustados. Descontado da aposentadoria

### Redução no valor do seguro de saúde (Hokenzei no Guengaku seidou)

É um sistema de recálculo do seguro de saúde (desconto sobre o rendimento utilizado para fazer o cálculo) para pessoas que ficaram desempregadas por conveniência da firma. Necessário fazer solicitação pessoal. Trazer a ficha de recebimento de seguro desemprego e o inkam. Confirme os códigos de desemprego que receberão a diminuição: 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 e 34.

### A cobrança do seguro será à partir do mês que se tornou assegurado

O mês que se tornou assegurado não é o mês que compareceu à prefeitura para fazer inscrição, mas sim o mês que mudou se para a cidade de Iga ou saiu do seguro de saúde da firma. Por isso, se demorar para fazer a inscrição no seguro Kokumin Kenkou Hoken, quando vier fazer a solicitação, será cobrado retroativo à respectiva data.

**Maiores Informações:** Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka TEL 22-9659

## Saiba mais sobre o Kaigo Hoken (Seguro de Cuidados Especiais)

かいご ほけん せいど

É um seguro, do qual a sociedade toda dá suporte para que as pessoas possam viver tranquilas e felizes por toda a vida, inclusive as pessoas que necessitam de cuidados especiais.

O kaigo hoken é administrado com a contribuição de todas as pessoas que tem mais de 40 anos e auxílio público do governo municipal, estadual e do governo do Japão.

A taxa de contribuição das pessoas de 40 a 64 anos está incluída na taxa do seguro de saúde do segurado. As pessoas com mais de 65 anos tem a taxa descontada da aposentadoria ou pagam através de boletos.

Quando uma pessoa que contribui com o Kaigo Hoken necessitar de cuidados especiais, poderá utilizar os serviços do kaigo. Para utilizar será necessário aprovação da solicitação. A solicitação deve ser feita na prefeitura, seção Kaigo Kourei Fukushi ka ou na sub prefeitura mais próxima.

**Maiores Informações:** Kaigo Kourei Fukushi ka Tel 0595-26-3939

## Como jogar móveis, cama e colchão, etc?

そだい ゴミ の こべつ しゅうじゅう

Os objetos que não podem ser colocados no local de coleta como, móveis, cama e colchão, objetos perigosos que utilizam querosene como combustível como aquecedores (estobo), elétricos domésticos e outros, serão recolhidos na sua residência, para isso necessita agendar antecipadamente. O valor é de 200 yens por objetos.

**Maiores informações e agendamento:** Iga Hokubu Sodai Gomi Uketsuke Center tel. 0595-20-1255

## Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

### Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 15 de julho (ter) das 12:50 às 14:30

12 de agosto (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



### Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 31 de julho (qui) das 12:50 às 14:30

21 de agosto (qui) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



## Emergências e Assistência médica <きゅうきゅういりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

\* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

\* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

\* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

\* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

\* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

|   |  |
|---|--|
| Segunda à Sábado                        | 20:00~23:00                              |
| Domingo, feriado, final e começo de ano | 9:00~12:00<br>14:00~17:00<br>20:00~23:00 |



| Julho         |               |              |                         |              |   |              |
|---------------|---------------|--------------|-------------------------|--------------|---|--------------|
| Dom           | Seg           | Ter          | Qua                     | Qui          | Sex                                     | Sáb          |
|               |               | 1<br>Nabari  | 2<br>Okanami<br>Nabari  | 3<br>Nabari  | 4<br>Shimin                             | 5<br>Nabari  |
| 6<br>Nabari   | 7<br>Okanami  | 8<br>Shimin  | 9<br>Okanami<br>Nabari  | 10<br>Nabari | 11<br>Shimin                            | 12<br>Shimin |
| 13<br>Okanami | 14<br>Okanami | 15<br>Nabari | 16<br>Okanami<br>Nabari | 17<br>Nabari | 18<br>Shimin                            | 19<br>Nabari |
| 20<br>Nabari  | 21<br>Okanami | 22<br>Shimin | 23<br>Okanami<br>Nabari | 24<br>Nabari | 25<br>Shimin                            | 26<br>Shimin |
| 27<br>Okanami | 28<br>Okanami | 29<br>Nabari | 30<br>Okanami<br>Nabari | 31<br>Nabari | Não há consultas para área de pediatria |              |

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

\* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

## Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



## Consultas para Estrangeiros <がいにくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

## Informações para o estrangeiro <がいにくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!



| Nome    | Iga Nihongo no Kai( Férias 30 de julho à 23 de agosto)            | Classe de reforço Sasayuri   |
|---------|---|------------------------------|
| Horário | quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs | Sábado 14:00 hs até 16:00 hs |
| Local   | Ueno Fureai Plaza 3º andar  | Ueno Fureai Plaza 3º andar   |
| Taxa    | 200 cada aula   | 200 cada aula                |
| Contato | Tel. 0595-23-0912   | Tel. 0595-22-9629            |

## Variedades <そうだんいん だより>

### Food Nigth mês 7,8,9

いが ふうど ないと

A feirinha da alimentação periódica do pátio da estação de Iga, mudará o horário devido o calor intenso no período de julho, agosto e setembro.

Na feirinha somente poderão ser vendidos alimentos feitos com ingredientes produzidos na região de Iga. Esta é uma oportunidade para divulgar seu trabalho, porém será necessário algumas reformas na sua receita, como utilizar um ingrediente da cidade de Iga acomodando ao paladar japonês.

Dias: 2º domingo do mês

Das 16:30 hs as 21:00 hs

Local: Ueno shi Eki mae tamokuteki hiroba

Vagas: aprox. 50 vagas

**Maiores Informações: Machi tsukuri Iga Ueno Tel 050-5204-2828 Ou Chuushin shigaichi**

### Matsuri no Fureai Nougyou

のうぎょう ふれあい まつり

Dia: 21 de julho (feriado)

Das 9:00 as 15:00 hs (haverá mesmo com chuva fraca)

Local: Nougyou Kouen Fureai Hiroba (Yono 11440-2)

Programação:

Venda de verdura e criação da região, donuts frito com óleo de Natane da região, ofuro para pés, espaço para contato com animais, show de mágica, distribuição de mochi, etc.

Maiores Informações: Nougyou Fureai Matsuri Jikkou iin kai 0595-39-1250

### Aoyama Matsuri

だい30かい あおやま なつまつり

Dia: 20 de julho domingo

das 15:00 as 21:30 hs

Local: Em frente ao Aoyama hall

Programa: Espaço para crianças brincar com madeira, barracas, danças típicas, show de taiko, hanabi, etc.

Informações: Aoyama Matsuri Jikou iin kai 0595-52-1121

### Quer experimentar a cultura do Japonesa?

にほんのぶんかをたいけんしよう

Voce poderá vestir o kimono de verão "YUKATA", mais fácil de vestir, do que o tradicional kimono e tirar muitas fotos.

Será uma boa oportunidade para aprender a vestir o YUKATA. (Traga acessórios para cabelo e maquiagem, se desejar)

Sinta se uma autêntica japonesa, vestida com YUKATA e saboreando os docinhos japoneses com chazinho verde, que serão servidos.

Dia: 03 de agosto de 2014 - 13:00 até 15:00 hs

Local: Iga Nanbu Kouminkan sala: washitsu (Iga shi Ueno Kuwamachi 1412)

Este é um evento para as estrangeiras que moram em Iga. Somente mulheres. 10 vagas (Emprestaremos para as adultas, as crianças que desejarem devem trazer o seu YUKATA)

Taxa participação: 500 yens

Inscrições por telefone Kokusai Kouryu Kyokai 0595-22-9629